

Kommunikációs szándékok listája

1. A társadalmi érintkezéshez szükséges kommunikációs szándékok

Kommunikációs szándékok	Példa
megszólítás és arra reagálás	Извините! Можно вас на минутку? – Да, пожалуйста!
köszönés, elköszönés és arra reagálás	Здравствуй/те! Добрый день! Привет! – До свидания! Пока! Увидимся! Созвонимся!
bemutakozás, bemutatás és ezekre reagálás	Разрешите представить/ся... Я ... Меня зовут... Это ... Очень приятно.
telefonbeszélgetésnél megszólítás, bemutatkozás, más személy kérése, elköszönés és ezekre reagálás	Алло! Да! Это говорит /с вами говорит ... Попросите/позовите, пожалуйста ... Можно ... (к телефону)? Передайте ему/ей, что ... Всего доброго! Вы не туда попали. Вы ошиблись номером. До связи! Я тебя наберу.
levélben megszólítás, elbúcsúzás	Здравствуй(те), ... Дорогой/дорогая ...! (Глубоко) уважаемый/ая господин/госпожа ...! До свидания! (Крепко) целую. (Искренне) ваш... С (глубоким) уважением:
szóbeli üdvözlőküldés	Передай/те привет ...
érdeklődés hogylét iránt és arra reagálás	Как дела? Как поживаешь/-ете? Как жизнь? Нормально. Ничего. Хорошо. Плохо. Так себе.
köszönet és arra reagálás	(Большое) спасибо. Спасибо за... Благодарю тебя/вас. Пожалуйста. Да ладно, пустяки! Не за что. На здоровье!
bocsánatkérés és arra reagálás	Извини/те! Прости/те! Ничего страшного!
gratuláció, jókívánságok és azokra reagálás	Поздравляю тебя/вас с ...! Желаю тебе/вам ...! С Новым годом! С праздником! Всего доброго! Тебя/вас тоже! Тебе/вам тоже!

2. Érzelmek kifejezésére szolgáló kommunikációs szándékok

Kommunikációs szándékok	Példa
hála	Я тебе/вам очень благодарен/благодарна.
sajnálkozás, csalódottság	Очень/Как жаль!
öröm	Как я рад/а! Здорово! Класс! Супер!
elégedettség, elégedetlenség	Как хорошо! Ужас! Кошмар!
csodálkozás	Неужели? Правда? Что вы говорите!
remény	Надеюсь, ... Будем надеяться, что...
félelem, aggodalom	Боюсь, что...
bánat, elkeseredés	Как жаль, что... Я в отчаянии.
bosszúság	Безобразие! Ужас! Возмутительно!
együttérzés	Я тебе/вам сочувствую. Не переживай/те! Не грусти! Ничего страшного!

3. Személyes beállítódás és vélemény kifejezésére szolgáló kommunikációs szándékok

Kommunikációs szándékok	Példa
véleménykérés és arra reagálás, véleménynyilvánítás	Как ты думаешь / вы думаете? Как по-твоему / по-вашему? Мне кажется, ... По-моему, ... Я думаю, ...
érdeklődés, érdektelenség	Меня (не) интересует ... Я (не) интересуюсь ... Интересно, ...?
tetszés, nem tetszés	Мне (не) нравится ... Замечательно! (Просто) фантастика! Отлично! Кошмар!
valaki igazának elismerése, el nem ismerése	Ты (не) прав/а! Правильно.
egyetértés, egyet nem értés	Я (не) согласен/согласна с тобой / с вами. Я так не думаю.
helyeslés, rosszallás	Правильно! Зря ты / вы это сделал/и! Не стоило этого делать.
ellenvetés, ellenvetés visszautasítása	Это не так. У меня по этому поводу другое мнение. А по- моему, ...
elismerés kifejezése, dicséret és arra reagálás	Молодец! Умница! Как хорошо ты выглядишь! Спасибо за комплимент!
közömbösség	Мне всё равно. Неважно. Какая разница!
ígéret	Я обязательно ... Я обещаю, что... Постараюсь...
akarát, szándék, terv	Мне хочется ... Я хочу ... Я собираюсь...
kívánság, óhaj	Хорошо (было) бы ... Я хотел(а) бы ... Желательно ...
képesség, lehetőség, szükségesség, kötelezettség	Я умею ... Я могу ... Мне надо ... Я должен/должна ...
bizonyosság, bizonytalanság	Я (не) уверен/а. Сомневаюсь, что...
preferencia, érdeklődési kör kifejezése, illetve érdeklődés ezek iránt	Я предпочитаю ... Я интересуюсь ... Я люблю ... Тебя / Вас интересует ... ?
kritika, szemrehányás	Что ты наделал(а)! Как тебе / вам не стыдно! Ты/Вы что!

4. Információcseréhez kapcsolódó kommunikációs szándékok

Kommunikációs szándékok	Példa
dolgok, személyek megnevezése	Это ...
dolgok, események leírása	Театр находится ... Фотография висит/лежит/стоит ... Это произошло 5 лет назад.
információkérés	Кто/что это? Где находится ... ? Что случилось? В чём дело?
igenlő vagy nemleges válasz	Да. Нет.
tudás, nem tudás	Знаю. Не знаю.
válaszadás elutasítása	Не скажу. Я тебе/вам не могу помочь.
bizonyosság, bizonytalanság	Он точно/наверняка/обязательно придёт. Он вряд ли придёт.
ismerés, nem ismerés	Ты знаешь Ивана? Да, мы уже знакомы.
feltételezés	Предположим, что ... Наверное, Может быть, ...
emlékezés, nem emlékezés	Я (не) помню. Я не могу вспомнить.
indoklás (ok, cél)	Он пришёл, потому что его пригласили. Он пришёл, чтобы попросить совета.

5. A partner cselekvését befolyásoló kommunikációs szándékok

Kommunikációs szándékok	Példa
kérés, kívánság	Дайте, пожалуйста, ... ! Ты/Вы (не) можешь/можете ... ? Ты/Вы не мог/могли бы... ? Будьте добры, ...
felszólítás, tiltás, parancs	Не курить! Помоги/те мне! Осторожно!
javaslat és arra reagálás	Ты не хочешь пойти ... ? Давай сходим ... ! Не выпить ли нам ... ? Хорошая идея. Я с удовольствием пойду.
rendelés	Принесите, пожалуйста, ...
meghívás és arra reagálás	Приходи/те к нам в гости! Спасибо за приглашение, с удовольствием приду. К сожалению, не могу прийти.
kínálás és arra reagálás	Угощайтесь! Бери/те ... ! Спасибо. Очень вкусно. Извини/те, я больше не могу. Я сыт/а.
reklamálás	Извините, но суп уже остыл. Эта бритва не работает. В упаковке нет инструкции. Срок годности молока уже истёк.
tanácskérés, tanácsadás	Что мне делать? Куда пойти вечером? Вам надо ... Я тебе/вам советую/предлагаю
figyelmeztetés	Смотри, не упади! Будь осторожен! Осторожно!
engedély kérése, megadása, megtagadása	Можно мне ...? Можно, я ... ? Конечно, можно. Нет, нельзя! Ни в коем случае.
segítségkérés és arra reagálás	Помоги/те, пожалуйста! У меня к тебе/вам просьба! В чём дело? С удовольствием помогу вам. Конечно, помогу.
segítség felajánlása és arra reagálás	Помочь тебе/вам? Да, спасибо. Вы очень любезны.

6. Interakcióban jellemző kommunikációs szándékok (kommunikációs stratégiák)

Kommunikációs szándékok	Példa
visszakérdezés, ismétléskérés	Я не расслышал(а). Повтори/те, пожалуйста! А? Что-что?
nem értés	Я тебя/вас не понял(а). Что ты имеешь в виду?
betűzés, betűzés kérése	Продиктуйте по буквам.
felkérés lassabb, hangosabb beszédre	Говори/те медленнее/громче!
beszélési szándék jelzése	Я хочу тебе/вам что-то сказать. ... Послушай/те меня!
téma bevezetése	Дело в том, что ...
témaváltás	Кстати, ... Мне пришло в голову, ...
félbeszakítás	Извини/те, что я перебиваю тебя/вас, но ...
megerősítés, igazolás	Да, это так. Да, верно. Я согласен/согласна.
példa megnevezése	Например, ... В частности, ...
beszélgetés lezárása	Всё. Понятно. Договорились.